

Del Folklore Araucano

RELACION DE UN ARDID DE GUERRA

· En Septiembre del año 1935 nos dictó esta relación el indigena Floriano Antilef, de la región de Huaqui, cerca de Loncoche, uno de los más inteligentes mapuches que hemos conocido. El había oído contar esta historia de boca de algunos ancianos de la región. El malón a que se refiere debe haber acontecido unos setenta u ochenta años atrás, por el año 1860 aproximadamente.

Es un típico ejemplo de esas bélicas invasiones que los antiguos mapuches sabían hacer en territorios de otras tribus, antes de ser pacificados completamente y sometidos al orden y a las leyes por la autoridad chilena; es una de las últimas expansiones de la indiada libre e indómita, no solamente ávida de botines de guerra, sino también orgullosa de sus tradiciones bélicas.

La relación está hecha al natural, con el colorido de un recuerdo vivo, sin añadiduras de la fantasía del relator. Algunas de las voces usadas son propias de la región cordillerana, desconocidas en la costa.

KINE MALON PANGUIPULLI - UNAGUERRILLA ENTRE PAN-
MAPU PITRUFKEN - MAPU GUIPULLI Y PITRUFQUEN
YENU

Nütramyē7Jekei pu mapuche kuifi Los mapuches (1) viejos que
moñleu mu, deuma fii akuen pu vivafn en estas tierras, pero des-
iŕka fei tēfachi mapu mu, fii wer- pués de haber llegado ya los ex-

(1) mapuche, usado en la costa, = mapuche, en la región de la Cordillera,

lukontumalokefel tēfeichi kake mapu mapuche ye17n.

Fem17echi tēfachi Pa17ipüllima-puche mēlerkefui epu lo71ko: Puel-pa71 pi₇erkefuika Katrü17ër; ka kine roinka capitan këlerkefui, Josë del Carmen Rozas; Kurü Rozas pi₇erkefui ni mapu üi. Fei tēfachi pu lo71ko tēfeichi Kurü Rozas e₇n trapēmfi ti Pa11ipüllima-pu kom tēfeichi wecheke wentru doy fiüwalelu (2) kewan meu. Fei r,ëlēmerkei epu pataka weichafe pu kona. Ei tēfachi malon kom tēfeichi che ayürkei fii femael, kuifi ni feye71n ni malonyemom; fei-meu <wëfiotuain in newen> pirkei ye₇ll.

Pepikacolu ye17n, fei amoi ye17n. Lo71kolerpui feichi epu cazique ka tēfeichi Kurü Rozas. Pui Pitruflen e17n, n'orne tēfeichi Troltren (3) leufü meu; feimeu eluupurkei ye17n lelfün meu. Feimeu kintukaduampurkefi feichi Pitruflen mapu, «kewai-aifi» pirkefi ye17n.

Korn tēfeichi Pitruflen pepikarokēlenulu lefpe₇epulu kimwelai ni chumael e71n. Fei llükalu ni l'anoal e17n lefmawi ye₇n. Korn tranakē'nui ni wellin ruka e₇n kà komfii kulliii. Feimeu tēfachi malon penulu fii kewaiaqel ₇ëlēmfi kom tunten kulliii ni pen e17n; kom trapēmfi ni kulliii e17n 17ëlēmërkei kechu pataka waka ka kawellu e71n. Feimen chaftu11enolu e₇n fei wëiorkei, kom kechai fii kullin e71n, yetui fii mapu ye71n. Feimeu fētâ prrunuwërkei tēfeichi Pa11ipüllima-pu (4) fii llüka17en meu, doy ni nüwamapu71en meu; feimeu cfem71ein> pi ye71n.

tranjeros, contaban que los mapuches tenfan antes sus guerrillas (1) entre sL

Así, pues, habfa entre la gente de Panguipulli dos caziques: Puel-pang y Catringair; habfa también un capitan chileno, José del Carmen Rozas; Kurü Rozas era su nombre mapuche. Estos dos caziques juntaron con ese Kurü Rozas a todos los hombres jóvenes mas bravos para la pelea en la tierra de Panguipulli. Juntaron doscientos guerreros como mocetones. Toda esa gente deseaba hacer un malón (guerrilla), así como antiguamente solfan hacerlos; «jmostremos de nuevo nuestra fuerza!» dijeron.

Cuando estuvieron listos, se fueron. Jefes (en la correria) fueron los dos caziques con ese Kurü Rozas. Llegaron a Pitruflen, que esta al otro lado del rio Toltén; ahí hicieron campamento en una pampa. Entonces provocaron a los de Pitruflen a la guerra y les dijeron: «¡Vamos a batallar!»

Corno los de Pitruflen fueron atacados sin estar preparados, no sabfan qué hacer. Temiendo por su vida huyeron. Dejaron las casas abandonadas y todos los animales. Corno los del malón no encontrasen con quien pelear, juntaron cuantos animales encontraron; al reunir los animales juntaron quinientas vacas y caballos. Entonces, sin haber encontrado resistencia, volvieron y arreando todos los animales los llevaron a su tierra. Se vanagloriaron mucho los de Panguipulli por ser tan temidos, por ser los mas bravos; <as{ somos nosotros> dijeron.

(1) Hadan malones o sea correrfas para saquear las casas y llevarse los animales.

(2) iü a es voz u51da en la región de la Cordillera con el significado de: vivo, bravo. guapo; tbn. tiene el sentido de cado a la lujuria.

(3) Troltren, el nombre mapuche por Toltén.

(4) Panipüllima-pu y Pitruflen - mapu usado en esta relación en lugar de Panipüllima-puche y Pitruflen - mapuche.

Feimeu wimkênwoi tēfeichi Pa11i-püllī-mapu fii kūme wēfiomen m. «Kâ amoaifi, ka naqkēmelmeafiifi tēfeichi Pitruſken-mapu pirkei ye17n. Feimeu tēfeichi epu b11kō ka tēfeichi Kurū Rozas wēfiopramyerkei ni kâ. malomeal. Fei wēla doy alūn kon 'a 11ēlēmērkei, doy kechu pataka trapēmi tēfeichi pu weichafe. Tēfeichi amouma (2) po rume wēnetu ayūrkei īīi amuaqel īīi ka kechameal kullifi, chum11ec-hi wēnetu ni femmum kakelu. Rī newen e17n, īīī kewapeyūm kom yerkei, waiki mamēll ka pēlki. Amulu e11n ka norputui ti Troltrenleufū. Fei doy lelfūn meu eluupulai; doy alū_n elu e11n kam fei ruka mu teifūkonpurkei, kom ti rukakēf mu. Feimeu lefitchi pu wentru mēten, llūkalu reke. Tēfeichi pu malon, llūkael trokiulu, ruku konyepui, 11en-rukaupui, kureyepufi ti pu domo, kom e1n reke kure11epui. Fem11echi mēlenaqpui e11n kishu ni ruka meu reke.

Tēfeichi Pitruſken-mapu wēnetu malo11emom llūkayewelu e11n trapēmuwrkei ka wichakēnuwrkei Forowe-mapu ka Temuko-mapu c11n «Nētai femī/en ka malo7Jefuliifi fei trapēmafuifi in kewaiaqel», pin dēnu elērkei (1) ye7n. Feimeu tēfeichi Pitruſken-che iū nomēmafiel (2) tēfeichi malon (3) tranakēnulelfi fii pu kure ka fii pu fiawe. Fei llumkēnuwērkei mawida meu e71n, lloftu-

Por haber felizmente vuelto (del primer malón) se acostumbraron (3) («cebaron») los de Panguipulli. Dijeron: *ciV*amos otra vez y ataquemos (4) a los de Pitruſquén!> Entonces dieron los dos caziques y Kurū Rozas nuevamente orden que se hiciera un ma16n. Esta vez juntaron mas mocetones, reunieron mas de quinientos guerreros. Hasta los que no habian ido la primera vez querfan ir ahora para arrear también animales como lo habian hecho los otros anteriormente. Llevaron toda su fuerza y todas sus armas, lanzas de palo y flechas. En su marcha pasaron nuevamente el rio Toltén. Pero ya no hicieron campamento en la pampa; pues, como eran mas numerosos, entraron (luego) a viva fuerza en las casas, en todas las casas. Los hombres solamente (no las mujeres, de Pitruſquén) huyeron, como presos de temor. Los guerreros, creyéndose muy temidos, entraron en las casas, se hicieron dueños de las casas, se apoderaron de las mujeres y todos quedaron como casados. Asi pues se establecieron como en casa propia.

Los de Pitruſquén, atemorizados por el primer malón, se juntaron y se aliaron con los de Boroa y de Temuco. Los a, isaron (1) diciendo: «Si pronto nos hicieran de la misma manera un malón, nos juntaríamos para la pelea. Con el fin de engañar a los enemigos que hicieron el malón, les dejaron sus mujeres y sus hijas. Ellos se escondieron en la montafia y los observaron en

(2) amouma = el que habfa ido antes (participio de anterioridad); amouma no rume = aun los que antes no habian ido.

(3) soimn, wimkēnueon, acostumbrarse, tomar el gusto de aigo, œbarse, avezarse. (4) naqkemelmēafīīī es como •les daremos el bajo•.

(1) Los habian avisado; serfa más lógico: elerkefui yenn.

(2) nomēmn es, segUJl nuestro relater, engaiiar: probablemente una variante de iiomēmn que segun el Diccionario de P. Félix significa •amansar•.

(3) Aquí, como en varias otras partes de este relato se usa •ma16n• en sentido de •malofe• = el que hace un malón.

nierkefi tēfeichi pu malofe kom fii chumchum77en, petu fii ye77emen ka petu fii a kun tēfeichi wichan Forowe-mapu ka Temuko-mapu

Përon fūu meu elërkei antü fii maloam e77n. Feimeu fituyekümei tēfeichi përon tēfeichi antü fii atuam Pitrukefi e77n. Tēfeichi malon kam rukakonkēlelu e77n duamkēlewelai fii wēiioaqel, wclu trapēmkerkefui feichi kullifi chum77echi fii fempeyüm e77n, fei malaltēku nierkefui. Feimeu kifiefe tēfeichi pu kona perkeufi fii lloftuiawēl77en. Feimeu kifie pun' tēfeichi pu domo kureyeniēuel fei pirkefi fii weke ft!ta: «Deuma niemupam, doy chumnoalu ifichifi; iñi fēta yew deuma leff, kimlafiifi cheu fii amuam; deu wēfiolaiai, feimeu doy ka rakiduam niewelaifi. Eimn mu mēten pulewei in rakiduam. Fei elumuifi machitu ka waiki iō kelluweichawam, küpakefule tanten mu rume, wēiiokefule iü pu fēta yem,> pirkefui ti pu domo.

Feimeu kifie pun· men, epe roün-, wallma77epai tēfeichi pu malon umaqkēlelu ye77n kishu ruka mu reke. Fei deuma tmoēlweichaiamu mu fei yapepülliyerkei tēfeichi Pitrukefi-mapu kifie ,\irarkēnuoi. «Ya», pirkei ye77n₁ fei wēlelērkei ye77n feichi umaqkēlechi malon. Ei tēfeichi wirarün mu ka tēfeic pu domo llumdē11unielu ka lliwalelu, fei nüi fii waiki ye77n ka fii machitu; kishu katrüpelkēnuyei fii weke fēta ye77n. Fem77echi kona tēfeichi malon yemela71ēmye77ei; femeyeu tēfeichi Pitrukefi-mapu, ka feichi pu domo

todo lo que hacían, mientras que fuesen traídos y llegasen los aliados de Boroa y Temuco.

Por medio de un hilo con nudo& les comunicaron el día en que habían de ir a la pelea. Ya terminaron los nudos en ese día en que habían de llegar (los aliados) a Pitruqué. Los guerreros que vivían en las casas no tenían prisa para voh-er (a Panguipulli), sino juntaron los animales, como anteriormente, y los tenían en corrales. Algunos de los mocetones se dieron cuenta que estaban acechados (por los de Pitruqué). Entonces una noche esas mujeres que hab(an sido toma<las como esposas, dijeron a sus nuevos maridos: «Ya nos tenéis como mujeres, no podemos oponernos; (ademâs) nuestros anteriores maridos huyeron y no sabemos adonde irân; ya no volverân, por & ya no tenemos otras intenciones. Queremos a vosotros no mas..(4) Por eso dadnos machetes y lanzas para que ayudemos en la pelea, si algún día nuestros anteriores maridos viniesen y ,olviesen.>

Una noche entonces, casi al amanecer ya, fueron cercados esos guerreros del malón que dormían como en casas propias. Al empezar la batalla dieron los de Pitruqué brincos y gritaron como en una sola voz. «Ya» gritaron y se lanzaron (1) sobre los enemigos que estaban durmiendo. Las mujeres que secretamente se habían convenido y estaban alerta, cogieron en el momento de esos gritos las lanzas y los machetes; ellas mismas degollaron a sus nuevos maridos. De esta manera todos los del malón

(4) Lit.: A vosotros no más ll_eg a nuestro pensamiento.

(1) weleln es literalmente: darle golpes a uno. Hemos traducido más libremente: •se lanzaron sobre • El sentido de la frase es tal vez: •dieron una batida a los enem!gos•, etc.

kelluntëkutei kewan meu. Fei ni wëleltëkullenoam tēfeichi pu domo, wirarkëlerkei petu kewalu.

Femllei ni wün·yekümen. Fei pëshamllerkei tēfeichi pu matofe. Külalewerkei mëten, Kurü Rozas ka epu kon·a. Fei petu mollelekar kefui, ella prapai-antü petu ni kewa kafel; welu kishuyewelu llëdkot-7lerkei. Fei eu rüll kükollerkei fill-maulu (2) pu matai tēfeichi ralli kullifi. Fei kawellnaqpurkei kifie fütâ nofillo meu, llükafulu fii l·allëm 7lenoal. Fei mu trawënmallei kom re waiki mu; kom ti waiki kifielpu pepurkeyeu, anümkonpui fii kalül meu; fei witramwaikirkei. Fem7lechi t·arkei wente waiki.

Tēfeichi epu weshake kon·a mo-7lellëi welu tritratëku7lerkei; upan azotiel, awükael, fei n·olkenullepatui. Trottrenleufü mu fii amutuam ni mapu meu, wëldëlluputualu chum7lechi fii l·an kom ni pu lollo. Ka fei pinerkei: «Fei piputuaimu mapu mu: Ayüle, ka küpape tēfeichi Pallipüllü-mapu; ifichifi trawafiifi, malünmauaifi newen», pirkei tēfeichi Pitrufkeô-mapu.

Tēfeichi maton kom fii kawell, komfii wethakelu nüfimaeyeu rēfeichi Pitrufkefi-mapu.

fueron matados por los de Pitrufquén y las mujeres ayudaban en la Jucha. A fin de que no Tuesen atacadas, gritaban las mujeres durante toda la lucha. (1)

Esto duraba hasta el amanecer. Los enemigos, autores del malón, fueron exterminados. Sólo tres quedaron aun, Kurü Rozas y dos mocetones. El viv{a todavía, peleando a(m cuando apenas sub{a el sol; pero quedando solo fué arrinconado. En su angustia hizo entonces un satto y entró en un corral, en media de animales. Ahî montó un gran novillo, coma si fuera caballo, en su miedo de ser matado. Entonces lo rodearon de lanzas; todas las lanzas dieron en un solo momento con él y le traspasaron el cuerpo; fué levantado en alto con las puntas de lanza. Asf murió >Ore las lanzas. A los dos miserables mocetones les perdonaron la vida, pero los desnudaron; después de ser azotados y maltratados, fueron dejados a este lado del rio Toltén, para la noticia de cómo habian muerto sus·jefes. Además se les dijo: «As! decid en vuestra tierra: Si quieren, que vengan (otra vez) los de Panguipulli, nosotros nos juntaremos y probaremos nuestra fuerza.»

Todos los caballos y todas las casas de los que habfan hecho el malón, los tomaron los de Pitrufquén.

P. SEBASTIAN ENGLERT

(2) En el Diccionario del P. Félix encontramos el verbo fiimaunen = estar angustiado que es, posiblemente, voz de origen quechua: p·iiaa = enojado, colérico, bravo (Hiddendorf, pág. 683, Voerterbach des Runa Simi). En la Cordillera se usa fillnau en lugar de fii·mau.

(1) A fin de que sus (verdaderos) maridos en la oscuridad de la noche no las confundiesen con los hombres de Pahguipulli.

Del Folklore de la Isla de Pascua

UN CUENTO SOBRE EL PRIMER USO DE LA OBSIDIANA COMO ARMA

El texto rapanui que presentamos aquí, con la traducción al castellano, nos ha sido dictado, en una primera versión por nuestro intérprete y apreciado colaborador en la Isla de Pascua, Mateo Veriveri. Más tarde la hemos revisado y completado por algunos detalles con el hermano de Mateo, Gábriel que desafortunadamente se encuentra atacado por la lepra y tuvo que trasladarse a la leprosería. Gabriel Veriven es hombre inteligente, tiene amor a su tierra y a las antiguas tradiciones y conserva en su memoria muchos cuentos y tradiciones que ha oído de boca de personas ancianas, pero como tiene nociones muy deficientes de la lengua castellana, no sabe explicar en castellano el significado de palabras. Sirve de relator, no de intérprete.

Según este cuento, fueron niños o jóvenes, hijos de un tal Korou A'Rono, quienes descubrieron la obsidiana, ese mineral volcánico, vítreo que se encuentra en todas partes de la isla, especialmente en las faldas del cerro Oritu, y que se presta para servir de arma y de cuchillo.

TAUA RA'EO TE MATA

PRIMER COMBATE CON OBSIDIANA

Etahi ta, ata etoru aena poki:
Itiiti A-Korou A'Ro,,o, Pukupuku
A-Korou A'Ro,,o, Tiko A-Korou
A'Ro,,o. Etahi hakaou ta, ata etahi
te kauatupoki. He-taina ararua. (1)

Un hombre tenía tres hijos: Itiiti
A'Korou A'RoTJO, Pukuputu A'Ko-
rou A'RoTJO y Jiko A'Korou A'R01Jo.
Otro hombre tenía diez hijos. Los
dos eran hermanos entre sí.

(1) Es decir: ararua te tanata = los dos hombres entre sí.

He-turu te poki etoru mai Te Nanervai (1) ki Ha11a roa-tai (2), he-hopu. He-aho-mai etahi te kauatu poki, he-hopu, he-hakaéke i te 17au (3) Kioti hemoe iu17a i te one atatahi te kauatu matoru poki. He-taOaki i te raâ. He-ki te 17aio era etahi te kauatu ki tou 17aio era etoru: «Ki taO rikiriki tatou.»

He-ea kiru17a ananake, he-taO hai kaha. Etahi pai_{7a} i-tu'utu'u o te kaha ki te kauatu. 1-Q'i-cra te kauatu etahi pai_{7a}, pai_{7a} etoru i-tu'u o te kaha ki te pai_{7a} etahi te kauaku, he-taO hai ma'ea e te 7aio etahi te kauatu. He-tOtute, he-iri, i Te :\lanavai ana-hakarere. Te raa, te raâ ana-tOtute, ana-taO haí ma'ea.

He-tu'u ki te tahi raâ, he-taO hakaou. He-opo tou 7aio era etoru, he-opo ti Te Manavai, ki toraOa **haté**. 1-hakarere-era i Te Manavai, he-motu te va'e o Tiko A'Korou A'Ro170. He-ra,7i: «Ka-hoki-mai korua; motu-â au i te ma'ea.» He-hoki, he-Oi: «Iteaha i-motu-aikoe?» He-kí: «I te ma'ea.» He-kimi, he-tikea i te ma'ea nonoma.

He-ketu-mai i te hatu matâ mai raro mai te oone, he-ma'u ki te hare, he-to'o, he-títi_{7i}, he-tataku: etahi te kauatu matâ. He-haha'u kiru17a ki te kohau.

He-ea-hakaou-mai, he-turu; he-hoki-mai ki a Pea he-na'a he-turu-mai i te ma ta. He-turu ki Moihava ki a Tevo, ki Vai Arotea, ki Ure rou,

Bajaron los tres hijos de Te :Manavai a Ha11a roa - tai y se bafiaron. Llegaron los diez hijos, se bafiaron e hicieron el <7aru>. Después se tendieron sobre la arena los trece niños. Se secaron al sol. Los diez muchachos dijeron a los tres: «¡Vamos a hacer todos un juego de guerra!»

Todos se levantaron y jugaron con (pedazos de) calabazas. Desde el otro lado alcanzaron las calabazas! a los diez. Cuando vieron los diez que del otro lado, el de los tres dieron las calabazas en el blanco con ellos, empezaron a jugar con piedras. Corretearon (a los tres), subieron y en Te :\lanavai los dejaron solos. Día tras día los persiguieron así, jugando con piedras.

Cierto día jugaron nuevamente. Los tres muchachos dispararon hacia Te :\lanavai, a su casa. Cuando (los diez) los hubieron dejado en Te Ianavai, se hirió el pie de Tiko A'Korou A'Ro170. El gritó: «¡Volved vosotros, estoy herido por una piedra!» Elias volvieron y preguntaron: «¿En qué te has herido?» El dijo: «En una piedra.» Buscaron y encontraron una piedra brillante.

Sacaron un terrón de obsidiana de bajo de la tierra, lo llevaron a la casa, lo golpearon y contaron (los pedazos): diez obsidianas. Las amarraron en las puntas de palos.

Salieron nuevamente y bajaron; fueron a Pea (4) y escondieron una obsidiana. (5) Bajaron a Moihava, a Tevo, a Vai Arotea, a Ure rou, a

(1) Lugar que esta mas arriba de Hana roa, en la altura por donde se baja a la costa del lado, del lado sureste de la Isla.

(2) Hana roa - tai = mar de Hana roa, la playa de Hana roa.

(3) naru es el deporte de dejarse arrastrar por la marejada hacia la playa, es también el nombre de la tableta que se usa, teniéndole delante del pecho, para reforzar el empuje de la ola. Hakaéke ite naru sera, literalmente traducido: montar la tableta cnaru.

(4) Este y los siguientes son nombres propios de lugares entre Te Nanavai y Hanaroa - tai.

(5) Un palo con obsidiana en su punta o sea una lanza.

ki Raro Ariki, ki Putoho, ki Te Hati71a Va'e, ki l\loko Amoe, he-na·a i te mata.

He-oho, he-hakaete i te 71au he-tomo kiuta, he-taOaki ki te raâ, he-ra17i: «Kohomai ki taO ;ikiriki tatou!» He-tatî, he-têtere, he-iri, he-oho, he-tu·u ki Te 1anavai.

1-hakarere-era e te 71ao etahi te kauatu, he-harui-mai, he-vero-mai i te mata ra'e. He-motu te Îka ra'e, he-mate. He-toe e-îva n6, ku-mate-â etahi.

He-têtere-mni, he-tOtute-mai, he-tu·u-mai ki a Pea; ka-rua i mate.

He-tu·u-mai ti ?lloihava; ka-toru i-mate.

He-tu·u-mai ki a Tevo; ka-hâ i-mate.

I Vai Arotea, ka-rima; i Ure rou, ka-ono; i Raro Ariki, ka-hitu; i Putoho, ka-va'u; i Te Hati71a Va'e ka-îva.

He-toe etahi. He-Id Itiiti A'Korou A'Ror,o: «Ka-hakarere, ina ek6 tia71i, h ba17upotu; i-arafta-ana ana, oti-r6.»

He-oho, he-tu·u te poki e;a ki toona hare, he-kî ki te matu'a: «Koau-â nei i-toe etahi, e-îva i-mate-ai i Itiiti AKorou AR0710.»

He-ea te ta71ata matu·a, he-oho ki Anakena ko te vî-e, ko te poki, I-ira i-takotako-ai: «iE Itiiti AKorou A'Ror,110 é!»

He-noho. He-tu·u ki te tahi raâ, he-ea te poki etoru a Korou A'Ror,110, he-oho ki Anakena, he-tu·u, he tata71i ki tou kope ha71upotu era i Anakena; he-hakapiri, he-noho ahahâ.

Ko Itiiti A'Korou A'Ror,110, ko Pukupuku, ko Tiko, oraOa te mata i-tî71i mo te taO·a. I a raOa i-ma-a-ai i te mata mo te taO·a mo taO.

Raro Ariki, a Putoho, a Te Hati-a Va'e,a lloko Amoe y escondieron (en cada una de estas partes) una obsidiana.

Fueron a hacer el <-aru>, volvieron a tierra, se secaron al sol y gritaron (a los diez): «¡Venid para que todos hagamos el juego de guerra!» Jugaron, huyeron (los tres) y llegaron a Te :'\lanavai.

Quando los <liez los dejaron solos ahi, dieron vuelta (los tres) y tiraron la primera obsidiana. Fué herida la primera viktima y murió. Nue·e no mas quedaron, uno estaba muerto ya.

Siguieron corriendo y persiguiendo (a los otros) y llegaron a Pea; murió el segundo.

Llegaron a :'\loihava; murió el tercero.

Llegaron a Tevo; murió el cuarto.

En Vai Arotea, el quinto; en Ure rou el sexto; en Raro Ariki, el séptimo; en Puthoho, el octavo; en Te Hati71a Va'e, el noveno.

Quedaba uno. Entonces dijo Itiiti A Korou A Ror,110: «¡Dejadlo, no lo matéis; es el menor (de todos); con esos bastará!»

Ese niño se fué, llegó a su casa y dijo a su padre: «Aquí estoy, uno sobr6, nueve murieron por Itiiti A'Korou A'Ror,o.»

El padre salió y fué a Anakena con su mujer y su hijo. Alla hizo maldiciones: «¡Oh, Itiiti AKorou A'Ror,o!»

Se qued6 ahî. Un dia salieron los tres hijos de Korou A'Ror,110, fueron a Anakena, llegaron alla y lloraron con ese niño menor en Anakena; se juntaron con él y quedaron los cuatro juntos.

De Itiiti A'Korou A'Ror,110, Pukupuku y Tiko era la obsidiana que fué golpeada (partida) para la lucha. Por ellos se conoció la obsidiana para el combate.